

Способы расшифровки научно-технических аббревиатур при переводе с английского языка на русский

Практикующим специалистам хорошо известно, что сокращения являются одним из наиболее трудных для понимания и перевода элементов иностранных специальных текстов. Полное понимание сокращенных лексических единиц возможно только при отличном знании предмета, которому посвящен конкретный текст, а также в том случае, когда читающему заранее известно значение используемых в тексте сокращений. Тем не менее, знакомство с основными закономерностями аббревиации и принципами образования сокращений существенно облегчает задачу понимания и перевода сокращений [1: 245].

В последнее время аббревиация стала одним из наиболее продуктивных способов пополнения словарного состава многих языков. Число сокращенных лексических единиц в развитых языках составляет десятки тысяч.

Проблема аббревиации привлекает все большее внимание многих лингвистов. Широкое использование различных сокращений является своего рода ответом языка на происходящую в мире научно-техническую революцию. Отсюда можно выявить, что наиболее интенсивно аббревиация используется именно для пополнения лексики новых, активно развивающихся отраслей науки и техники: космонавтики, ракетного дела, радиоэлектроники, ядерной энергетики, программирования. Такое быстрое пополнение лексического запаса языка научно-техническими сокращениями требует выработки определённой методики при их переводе, в частности, с английского языка на русский.

При работе с любыми сокращениями любого языка широко употребляется термин «расшифровка». По мнению известного российского лингвиста Л.С. Бархударова, расшифровка всегда направлена на установление коррелята, то есть несокращённой формы, а также на определение значения данного сокращения в конкретном контексте [2: 194].

Для расшифровки сокращений, используемых в научно-технической литературе, рекомендуют применять такие основные методы, как анализ контекста, использование словарей сокращений и других справочных материалов, анализ структуры сокращений, а также использование аналогий [3: 105].

Анализ контекста представляет собой подробное изучение оригинального научно-технического текста с используемыми частотными сокращениями на предмет наличия их расшифровки при первом употреблении.

Если характер работы требует ознакомления не с первыми, а последующими разделами текста, и в них обнаружено незнакомое сокращение, переводчику необходимо просмотреть предыдущие разделы текста. Следует также отметить, что особенно важно ознакомиться со всем текстом в том случае, когда расшифровка аббревиатуры не дана.

Анализ контекста помогает избежать двояких значений расшифровки одинаковых английских сокращений и позволяет употребить в тексте перевода необходимое именно для данного контекста значение.

Как правило, научно-технические аббревиатуры однозначны, и это существенно облегчает перевод. Но следует отметить, что многие английские сокращения имеют одинаковый или приблизительно одинаковый буквенный или слоговой состав, одинаковую графическую форму: при почти полной немотивированности этих единиц (например, инициальных сокращений) даже в широком контексте такая омонимичность создает ощутимые затруднения и становится причиной переводческих ошибок [4: 148]. С точки зрения перевода такие сокращения можно рассматривать как потенциальный источник ошибок и как сложную переводческую задачу.

Например, простая английская аббревиатура “АС” в техническом контексте может скрывать за собой такие понятия, как “access control” (контроль доступа), “alternating current” (переменный ток) или “audio codec” (аудиокодек) [5]. Если переводчик работает с инструкцией какого-либо цифрового плеера, в которой указанная выше аббревиатура может употребляться в любом из приведённых значений, помогает только тщательный анализ контекста.

Помимо анализа контекста при переводе научно-технических аббревиатур всегда может помочь специализированный словарь или справочник сокращений. При этом не следует забывать следующее: несмотря на то, что установление значения сокращений с помощью словарей представляется на первый взгляд самым надежным и эффективным способом, в действительности оно имеет некоторые ограничения. Поскольку сокращения относятся к числу самых подвижных элементов лексики, словари сокращений, особенно технических и научных, устаревают намного быстрее, чем остальные лингвистические словари. Следовательно, в новейшей зарубежной англоязычной научно-технической литературе можно встретить немало сокращений, не нашедших еще отражения в существующих словарях.

При работе со словарём рекомендуется придерживаться следующих правил: прежде, чем обращаться к словарю, следует предварительно установить по контексту, к какой области знаний относится данное сокращение; для правильного перевода необходимо иметь в распоряжении двуязычные общие и терминологические словари; одноязычные словари содержат только расшифровку, что может привести к непреднамеренной ошибке [6: 144].

Анализ структуры сокращений применяется только в случаях перевода научно-технических текстов, в которых есть сокращения со сложной структурой. Помимо букв в состав таких сокращений могут входить точки, косые линии и т.д. Для правильной расшифровки необходимо знать их функции. Так, например, наличие или отсутствие точки в сокращении, как правило, не влияет на значение сокращения, особенно в тех случаях, когда точка стоит в конце. Что касается косой линии, то она может выполнять несколько функций.

В ряде технических сокращений косая линия обозначает границы слов и частей слов (“a/c” – “aircraft” – «самолет», “F/C” – “flight control” – «управление полетами») [7]. Также она может заменять предлоги и союзы английского языка (“L/A” – “lighter than air” – «легче воздуха») в технических спецификациях или “L/A” – “letter of authority” – «доверенность» в юридической документации) [5]. В ряде случаев косая черта призвана отделять дополнительную информацию, также выраженную сокращением (обычно одной буквой в английском языке), от основной смысловой части (“CEC/O” – “Chief Engineer of Casting, Operations” – «главный инженер по вопросам отливки и сопутствующих операций») [5].

В круглых скобках всегда приводится дополнительная информация к основной части сокращения (в качестве примера приведём сокращение из текста об интернет-протоколах: “apm(a)” – “(active) actions per minute” – «количество (активных) действий в минуту», “apm(p)” – “(passive) actions per minute” – «количество (пассивных) действий в минуту») [8]. Дефис обычно обозначает границы слов или словосочетаний в корреляте (“Q-A” – “Questions and Answers” – «вопросы и ответы», популярный раздел британских технических сайтов) [5].

Что касается использования аналогий, то они неразрывно связаны с анализом структуры сокращений и рекомендуются к применению только в качестве вспомогательного метода, так как могут обеспечить лишь приблизительное понимание сокращения и облегчить работу переводчика с научно-техническим текстом только на начальном этапе.

Указанные выше способы расшифровки научно-технических сокращений на практике редко встречаются в чистом виде. Как правило, их применяют в виде комбинаций. При определённом опыте работы переводчик сам выявляет специфические для определенных научно-технических текстов модели сокращений, что позволяет ему в дальнейшем легко ориентироваться в общих значениях новых сокращений, построенных по таким моделям. Такая деятельность проводит чёткое различие между переводчиком художественной литературы и техническим переводчиком – в строго научном тексте специалисты стараются заменять расшифровку своими сокращениями, опираясь на терминологические системы и научный опыт, а переводчик художественного произведения может себе это позволить только в том случае, когда в тексте фигурирует и полная форма аббревиатуры.

Литература

1. Апполова М.А. Грамматические трудности перевода. – М.: Международные отношения, 2004. – 329 с.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Публицист, 2004. – 238 с.
3. Гутнер М.Д. Пособие по переводу с английского языка на русский. – М.: Юнити, 2002. – 158 с.
4. Гончаров Б.А. К вопросу о типологии и переводе сокращений в англоязычной научно-технической литературе. // Теория и практика перевода. – Киев, 2003. – Вып. 17. – С. 143-151.
5. <http://www.homeenglish.ru/abbrev.htm>.
6. Яшнов П.А. Особенности перевода аббревиатур. – М.: Наука, 2005. – 179 с.
7. <http://lingvo.abbyyonline.com/en>.
8. <http://www.arenastudio.ru/usefull/sokr.htm>